Visual Software Localization
A case study

Henk Boxma, Boxma IT
Kristin Dittrich-Kahl, Roche Diagnostics
Program

• Software localization
• “Old world” toolset & workflows
• Reasons for changes
• “New world” toolset & workflow
• Challenges
• Conclusion
“Old world”

- Documentation department to support software localization
  - with different SW development departments
  - with different SW programming
  - using different localization processes
  - using different tools
„New world“

- Documentation department to support software localization
  - of a new **common** platform architecture
  - with **different** SW development departments
  - with **consistent** SW programming
  - using **one** localization process
  - using **one** toolset
  - **WYSIWYG**!
Silverlight Demo

Hallo wereld

Rigi Rocks :)

Hallo wereld

Gemeenschappelijk

Roche Button

Only Icon:  With content:  Only content: 996271CBAj

Generate

Input Controls

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number</th>
<th>ID</th>
<th>State</th>
<th>English (United States)</th>
<th>Dutch (Netherlands)</th>
<th>Comment</th>
<th>Last change</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>50</td>
<td>&quot;UMH45UICnd&quot;</td>
<td>4</td>
<td>Aggregates</td>
<td>Aggregaten</td>
<td></td>
<td>6/1/2011 1:53 PM</td>
</tr>
<tr>
<td>55</td>
<td>&quot;Uohn4Qu1u&quot;</td>
<td>3</td>
<td>Checkboxes</td>
<td>Checkboxes</td>
<td></td>
<td>6/1/2011 1:53 PM</td>
</tr>
<tr>
<td>56</td>
<td>&quot;MrFzJ3WAv&quot;</td>
<td>2</td>
<td>Common Controls</td>
<td>Gemeenschappelijk</td>
<td></td>
<td>6/1/2011 1:53 PM</td>
</tr>
<tr>
<td>47</td>
<td>&quot;TeOGVA#LBqm&quot;</td>
<td>1</td>
<td>Generate Button</td>
<td>Generate</td>
<td></td>
<td>6/1/2011 1:53 PM</td>
</tr>
<tr>
<td>46</td>
<td>&quot;Ze6INU6SIt&quot;</td>
<td>0</td>
<td>hello world</td>
<td>Hello wereld</td>
<td></td>
<td>6/1/2011 1:53 PM</td>
</tr>
<tr>
<td>50</td>
<td>&quot;TeDld7CBAt&quot;</td>
<td>0</td>
<td>Lock</td>
<td>Lock</td>
<td></td>
<td>6/1/2011 1:53 PM</td>
</tr>
<tr>
<td>52</td>
<td>&quot;3wawP6A6uL&quot;</td>
<td>0</td>
<td>Radio Button</td>
<td>Radio Button</td>
<td></td>
<td>6/1/2011 1:53 PM</td>
</tr>
<tr>
<td>53</td>
<td>&quot;1wv=MQp4h&quot;</td>
<td>0</td>
<td>Roche Button</td>
<td>Roche Button</td>
<td></td>
<td>6/1/2011 1:53 PM</td>
</tr>
<tr>
<td>52</td>
<td>&quot;3v6yG5CALa&quot;</td>
<td>0</td>
<td>Rigi/Rocks ()</td>
<td>Rigi Rocks ()</td>
<td></td>
<td>6/1/2011 1:53 PM</td>
</tr>
<tr>
<td>64</td>
<td>&quot;w6Bw89Kxnp&quot;</td>
<td>0</td>
<td>With Watermark</td>
<td>WITH Watermark</td>
<td></td>
<td>6/1/2011 1:53 PM</td>
</tr>
<tr>
<td>72</td>
<td>&quot;wZH5HEH&quot;</td>
<td>0</td>
<td>More</td>
<td>More</td>
<td></td>
<td>6/1/2011 1:53 PM</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Challenges
1 - Cooperation
2 - Infrastructure
3 - Quality of software
4 - Navigation
New juggling record prevents a chainsaw massacre
Time

Quality

Costs
Conclusion

$\sum \text{Process Context Tools Team} = \text{Triangle}$